

名家名译

堂吉诃德(下)

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

【西班牙】塞万提斯/著

刘京胜/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

堂吉诃德 (下)

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

【西班牙】塞万提斯/著

刘京胜/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉珂德/[西班牙]塞万提斯著;刘京胜译. —北京:国际文化出版公司, 2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-480-7

I. 堂… II. ①塞…②刘… III. 长篇小说—西班牙—中世纪
IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125742 号

堂吉珂德

作 者:[西班牙]塞万提斯

译 者:刘京胜

策划编辑:张福江

责任编辑:许 明

执行编委:马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

出 版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行:国际文化出版公司

经 销:全国新华书店

印 刷:北京中印联印务有限公司

开 本:880mm × 1230mm 1/32

25.5 印张 750 千字

版 次:2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80173-480-7/I · 048

定 价:26.00 元(上、下卷)

国际文化出版公司

地 址:北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电 话:010-64271187 64279032

传 真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

刘京胜，1956年出生于北京，9岁开始在北京外国语学校学习西班牙语，毕业于北京第二外国语学院，现就职于中国国际广播电台。

大学毕业后开始在报刊上发表翻译文章。1986年出版了第一部翻译作品《失踪者》。后又翻译出版了聂鲁达的回忆录《我曾历尽沧桑》、《堂吉诃德》，编译出版《奥运会与萨马兰奇》，曾参与翻译《博尔赫斯全集》，翻译出版了科普作品《身边的化学》、《神奇的物质》等。其中《堂吉诃德》的译本已被西班牙国家图书馆收藏。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 许 明

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 房恒勃

莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁宾逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵

猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



创作中的塞万提斯

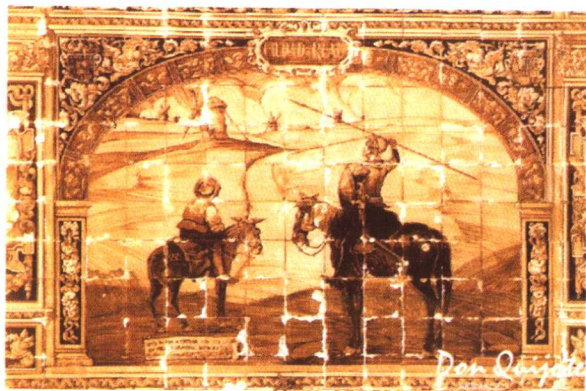
塞万提斯善于运用典型化的语言和行动刻画主角的性格，反复运用夸张手法强调人物的个性，大胆地交替运用对立的艺术表现形式——既描写平凡的生活琐事，也叙述奇特丰富的想象；既有朴实无华的真实生活，也有滑稽夸张的虚构情节；既有发人深思的悲剧因素，也有引人发笑的喜剧成分。《堂吉珂德》将他的思想和艺术发挥到了极致。

尽管《堂吉珂德》结构不够严谨，细节也有些前后矛盾，然而无论在反映现实的深度和广度上，还是塑造人物和典型性上，都比欧洲此前的小说前进了一大步，标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新阶段。他也因此被誉为“现代小说之父”。



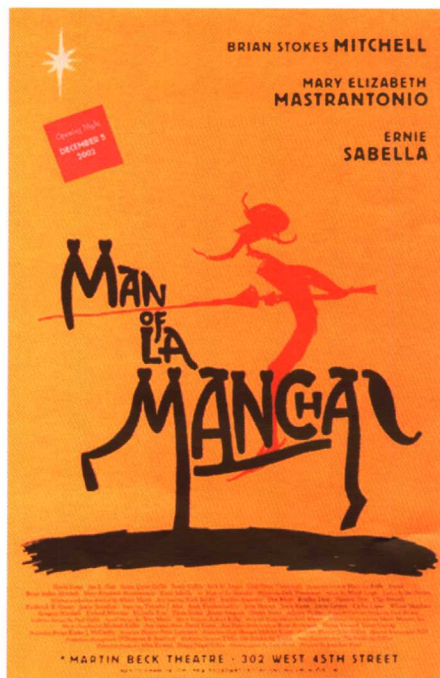
堂吉诃德与桑乔 油画

塞万提斯写作《堂吉诃德》的宗旨是要“把骑士小说那一套扫除干净”，不过这部作品的社会意义远远超出对骑士小说的嘲讽和抨击，成为16世纪末至17世纪初西班牙封建社会状况的真实、全面的反映。小说涉及的人物多达700个；描写的生活场面也十分广阔，展现了一幅完整的社会生活画卷，揭露了正在走向衰亡的西班牙王国的各种矛盾，谴责了贵族阶级的荒淫腐朽，表达了对人民疾苦的同情之心。堂吉诃德及桑乔的形象也成为世界文学中的一个典型。



《堂吉诃德》壁画

此壁画描绘了堂吉诃德主仆二人第二次远行途中，发现前方有三四十架风车，堂吉诃德指着风车对桑乔说那是巨人，并决心与之战斗的情形。



《堂吉珂德》是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨作，作者通过疯疯癫癫的堂吉珂德的可怜遭遇，给游侠骑士画了一幅漫画像。尽管在当时的文坛上《堂吉珂德》被看作是一部逗人发笑的滑稽故事，塞万提斯也被视为“不学无术的逗笑作家”，然而一个世纪以后，《堂吉珂德》开始散发出它的光芒，直至今日，游侠堂吉珂德已名扬全世界，并多次被改编成电影、电视、歌剧、动画片等，深得广大读者喜爱。

《堂吉珂德》电影海报



《拉曼查最后的骑士》电影海报（左）及剧照（下）

这部电影根据塞万提斯的《堂吉珂德》改编而成，是一部相当成功的商业喜剧影片。剧中的堂吉珂德更被演绎得非常传神。该片曾在多伦多的国际电影节以及第52届柏林国际电影节上参演并获得好评。



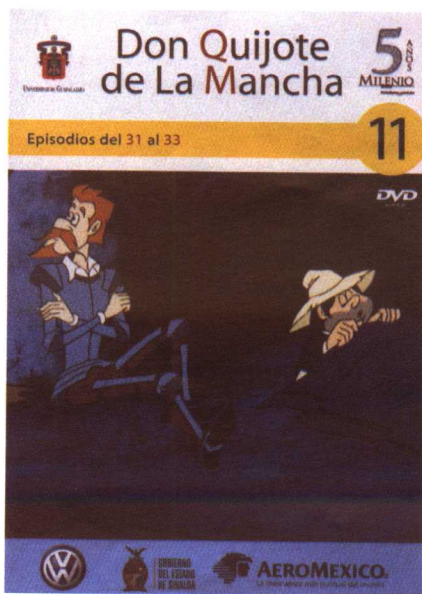


《堂吉诃德》歌剧剧照

剧中脸部被抓伤的堂吉诃德由桑乔和女佣搀扶着，一脸苦相，桑乔意气风发，女佣则引吭高歌。虽然受到电影、电视、网络等多种形式的冲击，被改编成大型歌剧的《堂吉诃德》仍不乏自身的魅力，在世界各地巡回演出，同样广受欢迎。

动画片《堂吉诃德》DVD封面

这部根据原著改编的动画片一经播出，便在青少年中产生了很大的反响，游侠和骑士重新成为人们津津乐道的话题。相较于原著，它增添了更多的喜剧元素，如神态、动作更加夸张，语言更加诙谐、生动，容易为青少年所接受。目前已在许多国家播放，并制作成DVD，发行于世界各地。





马德里广场上的塞万提斯纪念碑

塞万提斯并没有因《堂吉珂德》的空前成功而在文坛上确立相应的地位，由于穷困和疾病，他于1616年4月23日在马德里的家中病逝，遗体被安葬在三位一体修道院的墓园中，但确切的位置后人却无从知晓。200年以后，西班牙人民在马德里广场上为他建立了这座纪念碑，以纪念这位文学家在世界文学史上所做出的突出贡献。如今这座纪念碑已成为马德里广场上的标志性建筑。纪念碑前面坐着塞万提斯的雕像，他高高在上，俯视着广场上的一切，他的下方有两座青铜雕像，这便是堂吉珂德和桑乔二人。作为小说的主人公、世界文学中的典型形象，堂吉珂德和桑乔一并留在了马德里广场上，陪伴着他的主人——西班牙伟大的小说家塞万提斯。

作者年表

- 1547 年 10 月出生于西班牙的阿尔卡拉·德埃纳雷斯。父亲罗德里戈·德·塞万提斯和母亲莱昂诺尔·科尔蒂娜是破落贵族。
- 1550 - 1565 年 举家迁居至巴利阿多里德、马德里和塞维利亚。
- 1566 - 1569 年 居住于马德里,在人文主义者胡安·洛佩斯·德奥约斯神父的学校就读,后被神父称为诗人。
- 1569 年 发表最初的几首诗,开始军旅生涯,并且作为胡利奥·阿夸比瓦枢机主教的侍从出行罗马。
- 1570 年 离开教廷参加了步兵团。
- 1571 年 参加了莱潘托战役。左手在战斗中被打残,由此落得了“莱潘托残臂人”的绰号。
- 1572 年 加入洛佩·德菲格罗亚兵团,后开赴希腊的科孚岛,参加了西班牙东部沿海地区及希腊的纳瓦里诺战役。
- 1574 - 1575 年 辗转于意大利的撒丁、热那亚、那不勒斯和西西里,在乘“太阳号”船赴西班牙途中被非洲柏柏尔族人的三只海盗船俘虏,送到阿尔及尔。
- 1575 - 1580 年 在阿尔及尔当俘虏期间曾数次向西班牙几位大臣写信求助,并且创作了一些幕间短剧和喜剧。后被家人用五百金盾赎回。《堂吉珂德》中的俘虏经历就是塞万提斯这段生活的写照。
- 1581 - 1582 年 在里斯本结识了葡萄牙的安娜·弗兰卡夫人,并养有一女伊萨贝尔·德萨阿韦德拉。
- 1584 年 同西班牙的カタリ娜·德帕拉西奥斯·萨拉萨尔结婚。

- 1585 年 出版了《加拉黛亚》第一部,随后出版了《阿尔及尔生涯》和《努曼西亚》。
- 1587 - 1589 年 在安达卢西亚接受了皇家军需官的职务,负责为无敌舰队和陆军采购军需品。
- 1590 年 向国王请求到西印度群岛供职,未获准。
- 1591 - 1592 年 辗转于村落之间采购军需品,后被诬告为账目不清,身陷囹圄。
- 1594 年 回到马德里,后任格拉纳达税吏。
- 1597 年 被人指控为私吞钱财,再次入狱。
- 1598 年 获释出狱,担任一些私职,其间创作了一些诗歌、十四行诗和一首歌谣。
- 1603 年 赴巴利阿多里德为自己洗刷冤名,随身携《堂吉珂德》上卷手稿。
- 1605 年 《堂吉珂德》上卷出版,一年之内再版六次。不料又卷入一场官司中,同姐妹、女儿和外甥女一起在牢房中度过了几天。事实澄清后获释。
- 1606 年 在马德里落脚,担任私职,经济状况窘迫。
- 1607 年 开始在文学界树敌,其中包括洛贝·德·维加。《堂吉珂德》被译成欧洲几种主要语言。
- 1609 年 加入圣体教友会。
- 1613 年 加入圣方济会。《惩恶扬善故事集》出版。
- 1614 年 《帕尔纳索游记》出版。
- 1615 年 《八部喜剧及八部幕间短剧集》和《堂吉珂德》下卷出版。
- 1616 年 身患严重水肿,为《佩西莱斯和塞西斯蒙达》写了《向莱穆斯伯爵致辞》,4月23日逝世于马德里,其坟墓至今未找到。

目 录

上 卷	1
第 一 章	11
第 二 章	15
第 三 章	19
第 四 章	24
第 五 章	28
第 六 章	32
第 七 章	37
第 八 章	40
第 九 章	47
第 十 章	51
第 十 一 章	54
第 十 二 章	60
第 十 三 章	64
第 十 四 章	71
第 十 五 章	80
第 十 六 章	86
第 十 七 章	91
第 十 八 章	97
第 十 九 章	105
第 二 十 章	110
第 二 十 一 章	119
第 二 十 二 章	127
第 二 十 三 章	136
第 二 十 四 章	144

第二十五章	150
第二十六章	163
第二十七章	169
第二十八章	181
第二十九章	192
第三十章	200
第三十一章	208
第三十二章	214
第三十三章	220
第三十四章	233
第三十五章	249
第三十六章	255
第三十七章	261
第三十八章	269
第三十九章	271
第四十章	277
第四十一章	286
第四十二章	301
第四十三章	306
第四十四章	315
第四十五章	321
第四十六章	327
第四十七章	332
第四十八章	339
第四十九章	344
第五十章	349
第五十一章	354
第五十二章	358
下 卷	369
第一章	377
第二章	385
第三章	388

第 四 章	394
第 五 章	399
第 六 章	403
第 七 章	407
第 八 章	412
第 九 章	417
第 十 章	420
第 十 一 章	427
第 十 二 章	431
第 十 三 章	438
第 十 四 章	442
第 十 五 章	450
第 十 六 章	451
第 十 七 章	458
第 十 八 章	467
第 十 九 章	475
第 二 十 章	480
第 二 十 一 章	487
第 二 十 二 章	492
第 二 十 三 章	499
第 二 十 四 章	506
第 二 十 五 章	511
第 二 十 六 章	518
第 二 十 七 章	524
第 二 十 八 章	529
第 二 十 九 章	532
第 三 十 章	538
第 三 十 一 章	541
第 三 十 二 章	548
第 三 十 三 章	557
第 三 十 四 章	563
第 三 十 五 章	568

第三十六章	574
第三十七章	578
第三十八章	580
第三十九章	585
第四十章	587
第四十一章	591
第四十二章	598
第四十三章	602
第四十四章	606
第四十五章	616
第四十六章	621
第四十七章	625
第四十八章	632
第四十九章	638
第五十章	646
第五十一章	653
第五十二章	659
第五十三章	665
第五十四章	670
第五十五章	676
第五十六章	680
第五十七章	684
第五十八章	688
第五十九章	697
第六十章	703
第六十一章	712
第六十二章	714
第六十三章	725
第六十四章	731
第六十五章	735
第六十六章	739
第六十七章	743

第六十八章	746
第六十九章	750
第七十章	754
第七十一章	760
第七十二章	765
第七十三章	769
第七十四章	772